

四  
譯  
館  
增  
定  
館  
則

增定館則卷之十三

天中呂維祺介孺編輯

臨川章光岳仲山

全訂

東楚解學龍言卿

文史

題奏類二

起送考糧題稿

禮部題爲習學三年已滿懇恩起送考糧事

儀制清吏司案呈准翰林院手本據提督四

曾定館則 卷之十三

一  
彝館太僕寺卿仍管太常寺少卿事趙燦等  
呈送韃靼等館教師署正等官林洲等各呈  
稱查勘過韃靼等館譯字生王子龍等俱於  
萬曆三十二年六月二十四日蒙禮部考中  
二十七日題奉

欽依送館作養於三十四年二月內恭遇

恩詔優免四箇月扣至三十五年正月二十七日  
止連閏并

恩免共習學過三十六箇月三年已滿例應起送

會考食糧中間并無那減年月日時等項情  
弊今將查勘過各生習學緣由并不扶結狀  
理合呈覆等因并將各生年貌籍貫開送前  
來呈閱送院奉此擬合起送查照呈堂題

請會考食糧施行等因到司查得本部於萬曆三  
十二年六月內考選得世業子弟王子龍等  
九十四名照各館事務繁簡分派名數送翰  
林院轉發四筭館作養去後又查得嘉靖四  
十五年二月內該本部題議得內一欵慎考

較查得舊例考選入館之後提督官四季考  
試習學三年會同六部都察院堂上官翰林  
院掌印官於

午門內會考御史二員監試其中中式者月給米  
一石初試不中者有再試三試之例及查嘉  
靖元年屢經本部題

唯各館官生中有愚頑不學屢考無成若容再試  
終於無用今後習學三年不中者徑黜爲民  
六年冠帶不中者給以冠帶榮身九年授職

不中者卽以應得原職俱各回籍閑住今該  
收考相應通查議處至於三年會考照例食  
糧其三年考不中者姑重加責治容再習學  
又三年不中者黜退爲民又一欵查實歷查  
得在館各生有怠惰托避者率多告病給假  
及會考之期輒行告補甚非事體今後合無  
臨及三年會考須要查筭在館日期有無虛  
曠若無故曠至三箇月之上令補足日期方  
許送考其丁憂起復事出不幸者往時亦嘗

奏乞搭在

廷試歲貢中同考皆已准行然據考課責實之意似亦未當今後俱合扣筭三十六箇月爲滿如未滿數者通不准等因節奉

世宗皇帝聖旨依議行欽此又查得萬曆三十四年二月內

恩詔一款四彝館譯字生亦優免四箇月欽此俱欽遵外今該前因通查案呈到部看得翰林院開送四夷館鞞鞞等館譯字生王子龍等

三十二名俱於萬曆三十一年六月內送館  
扣至三十五年正月連閏并

恩免四個月俱習譯三年已滿例應會官考試食  
糧一節合照先年事例引赴

午門裏聽翰林院出題會同六部并都察院堂  
上官翰林院掌印官及誥曉譯字官考試合  
用監察御史二員監試錦衣衛量撥官較看  
守試畢將考試過等第緣由另行奏

請定奪等因奉



聖旨是欽此欽遵除疏內韓良議劉天錫方大器  
郭志隆錢耀然各丁憂王道興臨時患病外  
今將現在王子龍等五十七名引起

午門裏除吏部左侍郎楊 刑部右侍郎沈

各公務不到翰林院掌印官見缺外臣謹會

同大學士朱 李 及戶部等衙門尚書等

官趙 臣等公同嚴加考試得王子龍等五十

名譯業精通合無准送翰林院照依先年題

准事例月給米一石仍舊在館習學辦事鄭世選

等七名譯業粗通姑准送館習學候二  
日再試查得各生多習學過七箇月已後  
習補二年零五箇月連前扣筭二年滿日  
今再試通候

命下欽遵施行等因萬曆三十五年八月十二日  
禮部等衙門署部事左侍郎兼翰林院侍讀  
學士等官楊 等會題十六日奉

聖旨是欽此

搭考食糧題稿

禮部題爲比例懇恩搭考食糧事儀制清  
司案呈准翰林院手本開稱四夷館

鴻臚寺主簿樊于陞呈送鞞鞞等館教師累  
正林洲等關稱鞞鞞等館譯字生馬尚禮等  
俱于萬曆三十六年六月二十四日蒙禮部  
考中二十七日題奉

欽依送館作養三十四年二月內恭遇

恩詔優免四箇月例應扣滿三年會考食糧但查

得馬尚禮陳光復陳光顯張承爵扣至三十

七年五月初二日連閏并恩免三年期滿素

承恩唐虞際三十七年五月十五日三年期

滿章垣陸光先陸光元陸光化李如梓五月

十七日三年期滿李宜六月二十日滿楊餘

洪七月初三日滿穆世發七月十七日滿餘

可道七月二十四日滿唐世臣黃維光八月

十一日滿方大受方大本八月二十六日滿

趙耀祖扣至三十八年二月二十日三

滿方該搭考今週

延試在邇誠恐臨期延誤不便應請  
四年八月內禮部題

韓輶館譯字生叢文光等習學未滿三年  
今搭考仍候滿月方許食糧事例相同中  
並無別項違礙等項情弊等因到院據此  
行起送查照搭考施行等因到司准此查得  
萬曆三十一年五月內該大學士沈一貫等  
題爲譯學缺人懇乞照例題請收取以永傳

習事該本部覆奉

欵依考選得世業子弟馬尚禮等九十四名照各館事務繁簡分派名數送翰林院轉發四彝館作養去後又查得儀司職掌官恭等五名各因丁憂服闋復館習業未及三年乞要照考等因該本部覆題奉

武宗皇帝聖旨是這五名准搭考選待三年滿日食糧欵此又查得隆慶四年八月內該翰林院手本開送體相館習事字生裁文光等

右各因丁憂服闋復節習業未及三年乞  
搭在

廷試歲貢生員中考試該本部查例覆題奉

穆宗皇帝聖旨是欽此又查得萬曆三十四年

月內

恩詔一款四彝館譯字生亦優免四箇月欽此俱

欽遵外今該前因通查案呈到部看得翰林

院開送四夷館鞦韆等館譯字生馬尚禮等

二十名習業未及三年乞要比照先年事例

卷之十三  
搭考滿日方許食糧一節爲照譯字生例應  
三年滿日方准收考今各生俱因丁憂服闋  
未遇正考今若不准考試誠恐

廷試已過難便題請既經翰林院開送前來又  
經該司查有薛基叢文光等搭考事例相應  
題請合于

廷試歲貢生員之日將馬尚禮等二十名俯咨  
詞考藝業果否中式查照本部舊年題進  
施行如平式仍候



金華恭錄

一、送付翰林院一、才學優異、行奏請定奪奉

呈請是

萬曆三十七年二月

會考冠帶題名

禮部署部事右侍郎吳道南謹

題爲習學六年已滿懇恩起送會考冠帶事儀  
制清吏司案呈准翰林院手本開稱奉

中堂批據四彝館食糧譯字生李茂春等呈稱  
於萬曆三十二年六月二十七日蒙禮部題  
奉

欽依考中馬尚禮等九十四名送館作養嗣於三  
十五年正月二十七日并

恩免連閏共習學過三十六箇月三年已滿起送  
到部候考食糧適逢會殿又值缺缺大堂候  
至八月十一日會考已蒙取中王子龍等五  
十名譯業精通堪以食糧辦事鄭世選等七  
名譯業粗通仍令回館習學三年再試又查  
得各生扣自本年正月起多習學過七箇月  
零以後再習補二年零五箇月連前扣等三  
年許今再試等因題奉

旨是欽此欽遵外茂春等今又扣算五三十七

年十二月二十七日止連閏又習學三十六  
箇月六年期滿例應起送會考冠帶鄭世選  
等七名回館習學亦滿三十六箇月例應搭  
考食糧其陸續起復到館譯字生韓長議等  
五名皆習學三年過期已久例應補考食糧  
其習學多過月日比照王子龍等事例一體  
扣算實歷其食糧譯字生王子龍今奉差喜  
峰口已經吏部題

請給與冠帶准作實歷免其赴考所有應得柴薪

同聚一體開支中間并無那減年月日期等  
情呈閣到院送司到部看得翰林院開送四  
彝館食糧譯字生李茂春等四十五名先習  
學三年已滿內多習學過七箇月會考譯業  
精通堪以食糧辦事今補二年零五箇月共  
三十六箇月三年已滿通前共六年已滿例  
該會考冠帶郎世選等之名先習學三年已  
滿內多習學過七箇月會考譯業粗通姑準  
送館習學候三年滿日再試今補二年零五

宣統三年六月三日已滿通前其六年  
已滿到該起送會考食糧帶良議等五名先  
宣統二年已滿起送會考間因各丁憂未考  
今各服滿復館肄業各多習學過月日比照  
王子龍等事例一體扣算實歷例該起送會  
考食糧王子龍一名奉差喜峯口已經吏部  
題

詔給與冠帶准作實歷免其赴考所有應得柴薪  
同衆一體開支各一節除王子龍奉差免考

外其李茂春等俱各遵照見年事例將各生  
引赴

午門裏聽翰林院出題會同六部并都察院堂  
上官翰林院掌印官及取諳曉譯字官員考  
試合用監察御史二員監試錦衣衛量撥官  
校看守試畢將考過等第緣由另行奏

請定奪緣係六年已滿懇恩起送會考冠帶事理  
臣等未敢擅便聞坐謹題

萬三十八年二月初五日奉

禮部會同大學士李

吏部等衙門右侍郎兼翰林院侍讀學士

等公同嚴加考試考得四番等館食糧譯

字生唐尚忠等三十九名譯業精通合照先

年題

事例送吏部冠帶作譯字官仍月給米一石照

例給與應得柴薪照舊送館辦事文直等館

吳振芳等五名先考譯業粗通今考譯業精

通月給米一石在館肄業其丁憂服滿劉天



錫五名譯業精通月給米一石仍在館肄業  
其餘糧譯字生今考中冠帶唐尚忠等并先  
考不中同館習學今考中食糧譯字生吳振  
芳等服滿補考今考中食糧譯字生劉天錫  
等各多習譯滿月日該館照例以前扣算三  
年滿月再試譯業粗通者前考二名姑留  
送習學三年再試通候  
以遵施行

真應二十八年六月十六日題二十一日奉

卷之二十一

五

卷之二十一

目

閣題名卷送羅師

大學士張居正等題爲敷陳開節未議以

同之

盛治事據提督四彝館太常寺少卿蕭廩呈前奉  
奉

內閣發下禮部手本爲進

貢事內開暹羅國王近年屢差進貢所有  
表文無從審詳看得翰林院四彝館原  
有暹羅一館已解題奉

欽依行今該國起送通曉番字人員前來  
據廣東布政司查取彝使握悶辣等三  
送到部題

有刑握悶辣等三員送翰林院開館教  
因到館竊照暹羅遠在海南實  
由周室而後久爲正朔不加之  
朝聲教遠暨時一來于茲者

聖明治化隆洽乃數人貢所據專差彝使來  
願同文增設譯館教習誠爲盛典然開館

譯必有居業之所則館舍當寔必有受業者  
人則館生當選必有供食之費則館者當為  
為此條列未議呈乞題

請施行

一建館合看得本館原設八館分列東西後于  
正德年間增設八百一館比因地方狹隘遂  
建在本館東北大門之內今欲再增一館更  
無空地及查舊制彝使遠來教誨工部給與  
官房在坐今來使已有三員從人又不下幾

名所有學館住房通各議建緣外尋初入  
京師籍以傳習尚當不廢關防若使館舍隔遠竊  
恐關防未便如蒙題行工部委官看估就以  
本館之西接連回回館地方允易官地起蓋  
暹羅館一所并造彝居一所於教習關防斯  
爲兩便

一備館生審得正德八年因八百老搨等處  
語失傳該內閣題請暫留差來頭日開館

習將館官下世業子學并見在人

子弟選撥傳習今審九館見在官生通止五十餘員名比之舊額僅及其半其年少者亦既三十之上難復責令改業如蒙題行禮部查酌先年節行事例收選各館官下世業子弟十五六歲以上二十歲以下資資通敏者十數名送館教習庶人有奮心教爲易入學非過時業亦易成再照九館官見數旣少衰老居多將來衰者日老壯者日衰收選無期絕學可慮內如回回館貢使頗繁文字難譯

先年嘗令代譯暹羅諸國表文今止見官四員韃靼館歲有差遣亦止見官八員其他如女直等館多者或八九員或五六員更無後學之士少者如八百百彝館各止三員常懷絕乏之虞如蒙酌量繁簡各選收世業子弟數名分館一體教習足備將來之用

一益館資查得本館每年通州并宛大二縣解紙筆等銀約二百四十餘兩館前小房收稅約四十餘兩稅收或不及數而州縣申解亦



不及期甚至有拖欠數年不解如宛平縣者  
故先年將直堂皂隸支價充用近因各館多  
授官職給散已爲不足今增一館師生公費  
更爲短少除該館棹橈器皿候工部置給師  
生飯食柴炭聽光祿寺照給外所有紙筆硃  
墨各項似應議處加增庶公費不乏等因到  
閣臣等看得暹羅開館事係創始諸凡選擇  
生徒修建館舍等項委宜酌定成規以便遵  
守今據提督四彝館太常寺少卿蕭廩所呈

條議詳悉合無

勅下禮部查照所議酌量上

請發付該部行緣係敷陳開館未議以昭同文  
盛治事理未敢擅便謹題請

旨奉

聖旨禮部知道欽此

題繼習譯業稿

大學士申時行等題爲繼習譯業事據提督  
四彝館大常寺少卿秦 呈據回回館

師序班邵浚明呈稱緬甸館已故協教序  
夏鳳朝男夏繼恩告稱比例譯業等因查得  
嘉靖十一等年鞞鞞館教師署丞楊勉男楊  
松署正馬廷禎男馬錦俱各比例入館肄業  
今協教序班夏鳳朝故伊男夏繼恩所  
與例相合等因具呈

閣臣等考得及繼恩番譯亦通堪以作卷伏  
勅下禮部查照得松等事例准送翰林院四夷  
作養等因萬曆十二年十月十三日奉

神宗皇帝聖旨禮部知道欽此禮部覆行繼習

內閣題補謄錄玉牒稿

東閣大學士禮部尚書方 等謹

題爲公務事照得

誥勅房專管文官

誥勅自大理寺寺副周廷臣鮑佑馬應坤各題補  
誥勅房辦事去訖其

誥勅房一向缺員查得

起居注館館事府主簿成九臯資深堪補

誥勅房辦事遺下

起居注館事務亦屬缺員查得翰林院四藝館教師鴻臚寺序班邵前勲田佳璧寫字端楷堪

補

起居注館謄錄

玉牒合候

命下行令各欽遵供事臣等未敢擅便謹題請

旨

萬曆四十三年六月十九日奉

聖旨是

內閣題優免商役稿

內閣大學士施 等

題爲申明優免之

旨以杜朦報事臣等在閣辦事據翰林院提督四  
彝館太常寺少卿朱大啓呈稱有八百館譯  
字生張應乾被仇朦報兵部柴炭商役呈乞  
查照館則內一欵先年譯字生吳應登優免  
事例照例豁免等情又據本閣寫本効勞吏  
周應選呈稱選朝夕在閣書寫本章及一應

典禮文書今被仇商將選捏名周簡明朦報  
兵部柴炭商役乞照

題准優免劉進賢事例除豁等情名到閣據此  
臣等查得天啓四年七月三十日

實錄館所副劉進賢被仇捏名劉三報充兵部柴  
炭商役具題優免於月初一日奉

憲宗慈皇帝聖旨覽齊等奏內閣併供事員從違  
照例優免不各捏名會報商役以濫竽充數  
進賢釋放該衙門知道欽此臣等查得



乾在館譯寫番文係奉

旨作養子弟周應選書寫本章係在閣効勞

正

明旨所謂例當優免者也茲或以本名以捏各  
紛紛朦報優免之

旨謂何似非政體臣等謹再爲申明伏乞

勅下該衙門將張應乾周應選照例優免以後館  
閣員役不得挾仇捏報以信從前

嚴旨庶館閣人員得以安心供事而臣等亦免於

屢瀆宸嚴矣臣等未敢擅便謹題請

旨奉

聖旨覽卿等奏館閣人員各有事務豈得僉報致妨職業張應乾與捏名周簡明准照例豁免以後館閣員役不許挾分捏報該衙門知道

請給關防疏稿

翰林院提督四彝館太常寺少卿臣傅好禮  
爲請給關防以便查覆事竊念

國家之設官分職或置印信或給關防所以別  
真僞而便稽查漏使有罰假刻有例法至嚴  
也上自部院司府下至州縣倉廩未見設有  
無印之官卽今提督四彝館則是有官而無  
印者請爲

皇上言之臣以太僕寺少卿改補太常寺少卿提

督四辨館事蒞任以來考詢職掌譯字官三  
六九年給由則有

內閣之申呈月試季考十館譯字生則有彌封  
之試卷下州縣催取紙筆等件則有往來之  
文移行光祿寺取用米鹽等物則有關支之  
手本俱是白頭空文並無印信鈐押臣竊思  
之四辨館雖號閒局無事與各衙門亦有事  
體干涉使終無印信以爲關防則文移之真  
僞混淆而無由辨別往來之奸計漸生而何

所稽查上下不相信乎彼此互生猜疑將來之弊有莫可詰者况設官而弗給印信何爲建官且有衙門而無關防誠爲缺典臣是以昌昧上陳懇請

皇上給賜伏乞

勅下禮部查覆如果臣言匪謬鑄給翰林院提督四彝館關防一顆令臣執掌則官非虛設而事有稽察矣奉

聖旨禮部知道欽此隨該本部題請相應鑄給所

定館圖卷之十三

二十四

有關防字樣伏乞

聖明欽定奉

聖旨與做提督四彝館關防

萬曆二十六年六月十一日

喜峯口差遣題稿

吏部爲差滿請官更替事文選清吏司案呈  
准翰林院手本開稱據四彝館提督卿趙

等呈送准禮部儀制清吏司手本奉本部送  
准順天巡撫劉四科咨稱喜峯口關驗放來  
人主簿成九臯任滿回京另請差官更替等  
情到部送司已經行文四彝館將在館譯字  
官內考選得署正林洲諳曉番文堪行差委  
隨據本官懇辭不能前去等情據此看得本

官既辭而本館再無別官可委今選得譯字  
生王子龍年二十二歲直隸永平府昌黎縣  
人譯業精熟會考居首合酌量暫給冠帶差  
往大喜峯口驗放彝人候差滿日另行定奪  
又據王子龍呈稱在館習學諸生至二十七  
年冬食糧限滿起送

延試實授冠帶給與柴薪充譯字官本生遠役  
邊方滿同歲月不能回京赴考伏乞俯憐遠  
役食糧首卷臨時准作考稱所有冠帶與同



實授柴薪一體開支明白移文備例在卷以  
便題

請庶不因差在邊轉成耽閣等情到院看得本生  
奉差在外舊例三年方准更替弟明歲會考  
食糧冠帶不能赴京

廷試呈乞一體題序准作實授冠帶相應准從  
等因到司案呈到部看得譯字生王子龍所  
稱緣由既經翰林院依准前來相應題

請恭候

增定館則 卷之十三

二十六

命下將王子龍給與冠帶准作實歷明年冬免其  
考試照例給與應得柴薪遵照施行等因具

題奉

聖旨是

萬曆三十六年二月

日

翰林院提督四彝館人常寺卿管少卿事臣  
呂維祺等謹

題爲糾劾逃曠勵官以肅官箴事臣竊惟邇來  
紀綱日弛人心滋玩卽如臣衙門夙稱閒散  
往往視其官如傳舍臣謂

皇上方宵旰圖治課吏精嚴豈臣下可曠廢職業  
虛糜廩餼况臣衙門卽古象胥氏於以宣同  
文之化俾重譯來王秩至清任綦重也以故  
約諸官生申之以舊章嚴之以訓迪勞怨不

避庶其漸就繩墨乃有久逃曠職屢限不至  
如西番館辦事鴻臚寺主簿田卽心者尚可  
容其濫竽耗俸乎卽心向來委管承行文移  
帶支經費忽於昨年八月內棄官逃去據伊  
子田在易京稱本官家貧債累甚多恐人逼  
討臣細訪有謂本官立回官文約以同官柴  
價執雪揭債者有謂本官典譯字生乾沒各  
生酒米柴價恐事露先逃者臣以地冷官閑  
姑令立限就職而本官之去踪杳然矣臣隨

卽移文光祿寺等衙門停支本官俸廩業擬具疏叅糾而伊子在易投稟一紙內云身父不幸奔走他方今歲正月初二日有原籍族孫來京方知父在真定府饒陽縣潛居染病不能動履望准寬限等情臣復准令寬限投見而又越兩月餘杳然如故此一官者素行旣多物議久逃尤干法紀於官常爲尸曠於廩餼爲耗蠹所當照不謹例冠帶閑住以儆曠職者也又查得回回館辦事鴻臚寺上簿

李允登亦於昨年八月以後並未進署正月  
間始具呈投見稟稱因胞弟允科債目貽累  
投宿寺廟染病三月等念其逃避有因投見  
卽到合無量許策勵供職仍罰俸薪飯食半  
年以儆玩愒此外官生有玩愒情竄虛糜大  
官者臣等當徑行該管衙門住支非獨肅官  
常嚴訓規抑以爲

朝廷省無益之耗孔然不敢一一煩

天聽也伏祈

皇上勅下吏部議費施行崇禎二年三月初十日  
具

題十三日奉

聖旨吏部知道

增定館則卷之十四

天中呂維祺介孺編輯

臨川章光岳仲山

全訂

東楚解學龍言卿

文史

公務類

會考食糧

翰林院爲照例起送會考食糧事准禮部儀制清吏司手本奉本部連送該本部會題



本司案呈行准翰林院手本開稱四彝館  
韃靼等九館譯字生除給假丁憂事故問  
革等項不開外見在肄業譯字生叢德等  
七十五名監生曹金等五名俱於嘉靖十  
六年五月二十日到館習譯三年已滿例  
該會考食糧等因到司查得嘉靖十六年  
五月內該大學士李 等題稱四彝館自  
正德四年選取子弟一百七名在館習學  
今經三十年中間事故更遷不一見今止

有教師數名譯字生一名若不預爲收養  
誠恐世業無傳番文遺脫乞要將在京世  
業及軍民俊秀子弟與監生通共考選一  
百二十名分送各館習學其食糧冠帶投  
職等項悉照先年題

准事例施行等因奉

聖旨是禮部知道欽此該本部考選得監生于世  
業等十四名世業子弟福守仁等九名軍  
民子弟朱光祖等九十七名俱年貌相應

人物俊秀題奉

欽依送翰林院分撥各館肄業去後又查得先年節該本部題

准事例譯字生習學三年後本部會官考試中者作食糧子弟月給米一石不中者許過三年再試再試不中者許過六年三試三試不中者黜退爲民中者照例食糧又查得嘉靖元年八月內該本部覆題爲嚴規制以成譯學事議得各館官生凡送考食糧

等項不中俱有再試之例但中間委有學  
頭不學屢考無成仍容再試終於無用今  
無今後習學三年不中者徑黜爲民共有  
資稟年歲相應量終有成者聽翰林院酌  
量方許再試等因題奉

是准議欽此俱欽遵外今該前因通查案呈  
到部看得翰林院開送四彝館韃靼等館  
譯字生叢德等監生曹金等共八十名俱  
於嘉靖十六年五月內送館習譯三年已

滿例該會官考試食糧一節合照先年事例引赴

午門裏翰林院出題會同各部分都察院堂上官及諸曉彝字官員考試合用監察御史二員監試錦衣衛量撥官校看守試畢將考試過等第緣由另行奏請 定奪等因

題奉

聖旨是欽此欽遵會考間續於禮科抄出少保兼太子太保禮部尚書武英殿太學士掌部

事嚴 題爲考試譯字逆乞

查革先年翁緣奸弊以正國法以清任途事內  
開臣於近日訪得數內郭元梓郭元材曹  
金田獲王詔蔣縉喻承恩張述郭瀚朱光  
祖李宏陳懋張宗召澄虞劉鑰龐棟俞縉  
戴鏞韓景隆程廷相蔡廷相陸九思柴可  
煥柴志學委係京師富商巨室先年鑽刺  
實緣玷汚名器乞將郭元梓等二十四名  
不許與考徑自黜革爲民此外各生尚多

宦家子弟比之商賈雖若有間大抵屢經  
論議若再留之終於事體有碍合無盡數  
黜革以正士風惟復嚴加考試其譯字差  
謬者照例革退爲民或業有頗通量爲留  
用十數名以充任使等因奉

聖旨覽卿奏朕具悉郭元梓等二十四名納賄  
緣情實可惡本當究治姑從輕都革了後著爲  
民其餘嚴加考試務要譯業精通量爲留用  
衙門知道欽此抄出到部除欽遵將郭元梓等

二十三名并未經起送郭瀚一名俱革役  
爲民及楊蓉馬鏡劉汝勤臨考不到外今  
將見在叢德等五十四名引赴

午門裏考試除大學士嚴 具題迴避外臣汝

驥會同大學士翟 及吏部尚書許 等

公同嚴加考試內除西番館譯字生一名

張麒失落題紙已該監試御史石永等參

究外考得靖九經等十五名譯業精適合

無差送翰林院照候先次題



准事館月給米一石仍舊在館習學辦事貢技  
等十五名譯業粗通資稟年歲尚堪策勵  
姑准送館習學不許食糧候三年滿日另  
行再試劉承祖等二十三名譯字差謬習  
學無成照例革退爲民其楊蓉馬銳劉汝  
勤臨考不到顯是畏避考試亦合革役爲  
民通候

命下欽遵施行等因嘉靖二十一年十二月初四  
日本部等衙門右侍郎等官馬 等會題

本月初六日奉

聖旨是欽此欽遵擬合通行爲此合連送該司印  
行該衙門欽遵施行速送到司依奉合用  
手本前去翰林院煩爲轉行該館一體欽  
遵查照施行等因准此擬合就行爲此合  
帖本館卽將考中譯業精通准收食糧譯  
字生靖九經等備造年甲文冊送院以憑  
開支糧石行令在館習學辦事其譯業稍  
通貢持國等一十五名姑准送館習學候

三年滿日再試其餘書字差謬并臨考不到等項俱革退爲民俱毋違錯須至帖者

嘉靖二十一年十二月十六日

搭考授職

翰林院四譯館爲習學九年將滿懇恩比例  
預期起送以便搭考授職事據西番館教  
師署正等官唐璋林洲陸惟康李溥明劉  
佐樊于陞等呈稱查勘過西番等館譯字  
官唐尚忠等三十一員俱于萬曆三十二  
年六月二十四日蒙禮部考中譯字生題  
奉

欽依二十七日送館作養至三十五年五月二十

七日連閏并恩免共習學三年起送到部  
候考食糧候至八月內會考中食糧辦事  
考前多習學過月日題

准作食糧實歷至三十七年十二月二十七日又  
食糧辦事三年通前共六年起送到部候  
考冠帶候至三十八年六月內會考中譯  
字官考前多習學過月日亦題

准作冠帶實歷咨送吏部蒙吏部於八月內覆題  
譯字官照舊送館辦事扣至四十年十一

月二十七日通前共歷九年期滿例應送  
考授職查得吏部職掌內一款譯字官有  
將近九年先期告搭歲貢考試者一體收  
考考中者候滿日送部具題授職題奉

欽依以後俱照此例搭考欽此又查得萬曆六年  
譯字官唐璋等十八年譯字官樊于陞等  
俱未滿九年蒙題 准先期搭考滿日授

職忠等九年將滿查與例相同若候滿日  
具呈時值大計事務殷鉅勢難並舉懇恩

照例預期起送于

廷試歲貢之日搭考滿日投職庶會考不致有再  
舉之煩而忠等亦無過期之嗟矣等因到  
館據此勘過譯字官未滿九年搭考授職  
原有舊例似應俯從中間並無那減年月  
日期等情今將查勘過前項緣由並各官  
不扶結狀理合呈覆施行等因到館據此  
先據譯字官具呈前事猶恐不的已經批  
行該館查勘去後今據各館教師署正等

官唐璋等復查所比前例相同中間並無  
別故今忠等委與前例相合似應照例併  
准搭考滿日授職擬令就行為此今將查  
勘過各官年卹籍貫履歷緣由理合呈送  
伏乞

裁奪施行

查得館則一欵十人以上會考十人以下  
搭考是舉也人數溢額似爲破格但據各  
官屢稟若候滿日具呈時值太計數員



殿試必難會官勢必至于五月間終歸搭考慮延  
半載餘不得與食糧冠帶者通筭實歷又  
查吏部職掌內一款譯字官有將近九年  
先期告搭歲貢考試者一體收考爲此不  
詢人數之多從附搭考之例然此例沿  
不已則會考之規廢矣嗣後其過大計之  
年不得援此爲例

萬曆四十年四月

起送內閣

提督少卿鄭 爲傳奉事於本月二十五日  
奉 中堂票爲傳奉

聖旨重錄

實訓實錄書帙浩繁謄錄缺人合將四彝館譯字  
官員卽於一二日內從公考選字畫端楷  
堪充謄錄者十數員并將原卷封記送  
閣再行面試以憑題

請等因到館奉此隨卽當堂出題嚴加考試得字

班劉佐等一十五員字畫端楷堪充謄錄  
職未敢擅便理合呈送伏乞

裁奪施行

計開

劉佐 林如梓 鮑佑 郭安民

鄭崇光 鮑存仁 陸惟康 周林

單禮 周廷臣 李有芳 馬應坤

唐璋 郭時春 嚴文光

萬曆二十四年四月二十六日

本館選擇

提督少卿洪 爲公務事准典籍廳手本

開稱奉

中堂諭

起居注館辦事大理寺寺副周廷臣中書舍  
人馬應坤已經取補

誥勅房供事遺下員缺應于四經館官內選  
取二員等因奉此隨選得光祿寺署正劉  
登瀛詹事府主簿成九臯二員小心勤慎

堪送供事理合呈送伏乞

裁奪施行

萬曆三十九年九月

日

提督少卿王 爲公務事准

內閣典籍廳手本開稱奉

中堂傳諭

誥勅房缺寫

誥勅官員合將四夷館譯字官內取一員在

於

誥勅房常川辦事令用于本前去煩爲查照  
後開官一員送用施行等因到館准此遵  
將譯字官馬尚禮呈送

誥勅房辦事伏乞

裁奪施行

計呈送

譯字官一員馬尚禮

萬曆四十一年九月二十三日

翰林院四藝館

願爲公務事奉

內開典籍廳手本開稱奉

中堂諭

誥勅房缺官騰寫文官

誥勅合於四彝館譯字官內取用一員常川  
在房辦事奉此合用手本前去四夷館

廳查照後開姓名送川施行等因到廳

奉此卽遵來文內開譯字官馬縱呈送

誥勅房辦事理合具呈伏乞

查照施行

計呈送

譯字官一員馬鏞

萬曆四十二年三月十九日

提督少卿史 爲季考薦舉人材事職考績

一等官生張邦經唐尚忠等二十一員名

精通楷書堪以策勵理合呈送以備採用

伏乞

上裁施行

計開



張邦經

唐尚忠

田佳璧

周大成

楊餘洪

張承爵

周國興

王世美

王讚

周承禹

王子龍

袁承恩

邵樹德

鄭世選

黃維先

唐虞際

方大器

劉德

李時芳

方大木

邵前勳

萬曆四十三年二月二十六日

提督少卿史 准

內閣典籍顧手本開稱奉

中堂批准提督四夷館少卿

考

官生取周十員名在

史館供事候補謄錄奉此合用干本館去  
爲查照後開官生送用施行等因准此  
奉

中堂批准取用官生職名理合呈送伏乞  
查照施行

計開呈送官生十員名

張邦經

唐尚忠

鄭世選

周大

楊餘洪

張承爵

周國興

王世美

王讚 周承禹

萬曆四十三年三月初四日

翰林院四驛館委官廳爲騰錄事本年六月

十五日奉

內閣典籍廳手本開稱奉

中堂諭

史館騰錄官唐尚忠丁憂合於原准

班三員能素承恩補好德三員內

用一員頂補奉此合用乎本前法因與  
委官廳查照送用施行等因奉此合將  
班表承恩邵樹德二員遵奉在館候取  
隨將序班王子龍理合呈送

內閣應用施行

詩開

補缺序班一員王子龍

候補序班二員承恩 邵樹德

萬曆四十三年六月十八日

翰林院提督四彝館爲循例薦舉人材事照  
得本館舊例有季考有歲叅每年終考驗  
官生賢否勤惰及譯學高下分爲等第其  
上者薦送

內閣以脩取用其下者酌量罰治相沿已久  
邇來不無廢閣人無勸懲惰廢日滋本館  
兢兢修舉舊制除曠廢懲治另行題叅外  
今於本年二月內考試得西天館教師尚  
寶司卿等官鞏燦等譯字真楷學行素優

且督理修館効有勤勞而素誼爲衆推服  
相應薦送又考得一等譯字生周人瑞等  
譯學明通字畫端正亦應薦送謹照萬曆  
二十四年前任少卿鄭 薦送劉佐等  
十五員名四十三年前任少卿史 薦  
送張邦經等二十一員名天啓元年前任  
少卿董 薦送朱國 十二員名事  
例開名薦舉以脩

內閣不時取用之需該本職未敢擅便伏惟

中堂燕奪施行爲此具呈須至呈者

計開

考取一等教師四員

西天館教師尚寶司卿 釁

女直館教師鴻臚寺主簿王文光

暹羅館教師鴻臚寺主簿李榮春

韃靼館教師鴻臚寺主簿穆世登

考取一等譯字官二員

西天館譯字官馮四端

韃靼館譯字官劉啟澤

考取一等譯字生七名

女直館譯字生周人瑞

西番館譯字生朱鼎新

暹羅館譯字生李正芳

韃靼館譯字生馬士秀

暹羅館譯字生李作衡

韃靼館譯字生劉天申

暹羅館譯字生袁宗德



崇禎三年三月

日提督卿呂

少卿解

支糧版口

翰林院爲舊規版口更張懇恩移文以永遵  
守以正體統事奉

中堂批據四彝館食糧譯字生王子龍等呈  
稱於三十五年蒙禮部題奉

欽依取中龍等五十名食糧辦事蒙移文戶部開  
支迄今三十六年春已支過地字版糧五  
季不意于本月十六日赴倉支夏季糧石  
而卽春季經管王政濟候爾批票玄字版

口各生惟體統是惜遂掣票未支次日具稟申明蒙復批云各部諸公一月纔得部糧一石而諸生僭擬諸京秩亦可謂僭越之甚此季暫易部糧後決不爲例龍等傳宣

勅諭辦譯番文亦乃

朝廷作養人員且叨翰林院屬下若甘食玄字  
厥糧則與吏胥同轍寒生固不足齒而於  
衙門體而未必無傷也伏望

備賜移文該到倉存案譯字生應支地字  
厥糧庶遵定於永遠體統正於將來等  
因呈

閣送院奉此處 就行爲此合用手本前去

戶部陝西清吏司煩爲呈堂移文該倉仍照  
舊永支地字 厥糧施行須至手本者隨該

戶部陝西清吏司看得譯字生王子龍等  
既已支過地 厥部糧五季一旦易之玄

存諸生似屬 小甘以譯字諸生而食糧

同經紳在該日爲俗越令無將龍等通  
給又地字號以田法兩盡遵行亦可永久云

萬曆三十六年十一月初一日

芽茶折價

提督卿趙

爲芽茶折價事

龍等呈稱各生每日應支茶葉五錢近  
光祿寺茶匱三年分毫未給呈乞查  
自折色事例芽茶逐一折給永爲定  
例此  
兩便之術也理合具呈等語到館  
據此  
得館則內各生日給茶葉每名每日  
五錢  
原係本色今各生呈稱茶匱日久乞  
照舊  
肉事例一體折價委係兩便相應俯  
准

合就行爲此合用手  
前去光祿寺煩爲  
查照施行

萬曆三十四年十月

日隨該光祿寺

送過茶價每名每日  
茶五錢每寺茶價  
三分二厘

補給柴米

提督少卿洪 爲日給錢糧久缺不補事據  
譯字官唐尚忠等呈稱本館官生日給錢  
糧悉取給於光祿寺載在館則炳如日星  
忠等於三十八年六月十五日蒙禮部會  
同九卿

廷試取中於八月二十一日蒙吏部題覆授譯  
字官二十五日奉

聖旨是每員應支月柴二百觔酒每日半瓶因俱



增定會典卷之十一  
堂臺日久於十一月委官廳方行移文過寺  
開支三十九年二月初九日柴價過館止  
給一月忠等辦事寒局所仰給者些須况  
命下開支原屬典制且近年以來官生月糧茶葉  
鹽醬等項多至一二年不給忠等若不稟  
明恐百年舊例盡壞矣呈乞

堂臺移文并行催給實爲恩感等情到館據  
此看得各官於三十八年八月二十五日

奉

欽依授官所有應得柴價酒米等項俱奉

明旨載在館則

命下開支爲始此百年舊例也似應照例補給又  
據各官生鹽醬比照柴肉茶菜一體折價  
似應俯准擬合就行爲此合用手本前去  
光祿寺煩爲查照施行

木炭折價

提督少卿洪 爲補支木炭錢糧事查得本館刊定館則每年冬月額該給炭一百五十包相沿已久自萬曆三十六年到今並未  
有炭到館合行補支再照本館領炭一次所費脚價稍覺煩瑣相應比照折價事  
劍庶各館官生得霑實惠可無搬運之勞  
爲此合用手本前去

工部屯田清吏司煩查自三十六年起至三

十八年止照例折價以憑給散施行

萬曆三十九年六月

日隨該工部臺

基廠送過三年炭價銀三十六兩九錢

修理館舍

提督少卿趙 爲修理事據委官中書舍人  
陸惟康呈稱韃韃等十館因去歲天雨連  
綿館舍滲漏墻垣傾頽不便習業理合具  
呈修理等因到館據此看得各館房屋墻  
垣委因去歲大雨日久頽漏不堪急應修  
理合行

貴司差人估勘修理擬合就行爲此合用手  
本前去

工部營繕清吏司煩爲查照施行

萬曆三十三年五月差官修理

提督卿趙 爲修理事據委官中書舍人劉

登瀛稟稱鞮鞞等十館因今歲天雨連縣  
館舍滲漏看得各館房屋墻垣頽漏不堪  
急應修理合行 貴司差人估勘修理擬  
合就行爲此合用手本前去

工部營繕清吏司煩爲查照施行

萬曆三十五年八月隨該工部給與本館錄

二百四十七兩自行修理

提督少卿洪 爲修理事據委官主簿成九  
臬稟稱糙粳等十館于今年六月十三四  
等日大雨如注日夜不止館舍滲漏墻垣  
傾頽難以棲身不便習業爲此理合具稟  
修理等因到館據此看得各館房屋墻垣  
委因連日大雨暴注頽漏不堪急應修理  
合行 貴司差人估勘修理擬合就行爲  
此合用手本前去

工部營繕清吏司煩爲查照施行

萬曆三十九年六月隨該工部給與本館銀  
二百兩修理俱用訖是役也先修十館頗  
稱堅固然無餘剩而大堂及火房俱未施  
工自是闕事嗣後修理只合先買磚瓦木  
植逐一查驗另貯應修之處然後興工庶  
錢糧易于稽查不至冒破是亦節省之一  
端也因併記此以俟後事者采焉



屬官給由

翰林院四彝館爲給由事據女直館署正劉  
登瀛呈稱查勘過本館主簿樊子陞見年  
三十五歲錦衣衛官籍且隸保定府深澤  
縣人由譯字生於萬曆十八年十一月十  
七日蒙吏部顯奉

欽此除授鴻臚寺序班次日到任扣至二十七年  
九月十五日止九年考滿陞本寺主簿次  
日到任至二十八年二月初八日丁母憂

扣至三十年五月初七日不計閏二十七  
箇月服滿起復到部十月二十三日復除  
前職今扣至三十九年三月初三日止通  
前連閏實歷俸共一百零八箇月九年已  
滿例應赴部給繇任內並無公私過名及  
違碍等項情弊今將查勘過緣由理合呈  
覆施行等因到館據此先據本官具呈前  
事猶恐不的已經此行該館查勘去後今  
據著正劉登瀛等不扶結狀呈送前來及

查正德九年十一月內該本館題爲嚴督  
勸以圓成譯學事今後屬官考滿俱要提  
督官考其勤惰有無稱職緣由開呈本院  
以憑考覈案候在卷爲照女直館主簿樊  
于陞操持有議譯業不荒平常似應暫停  
例陞以示薄懲姑留在館以責後效俟過  
三年再考果能惕厲自新方與照例陞級  
庶官常益肅而各屬亦知儆省矣擬合就  
行爲此今將查勘過緣由并填註考語理

合呈送施行須至呈者

萬曆四十年三月

日

優免商役

翰林院四彝館爲讎口流毒冠裳懇恩照例  
優免商役以弘作養事據委官廳主簿田  
卽心呈稱韃靼等館十館譯字生韓永禎  
等稱前事卽批報商旣經上疏則

中堂查免必須題

請酌之隨據委官廳查有八百館譯字生張應乾  
署年未冠妄報柴炭商役館則內一款譯  
字生吳應登曾報今役業蒙

中堂豁免今應乾委與例相合伏乞

俯賜轉呈

中堂題

請豁免施行等因到館據此看得譯字生韓永禎  
等合詞陳乞誠欲以全諸生之體例亦所  
以明衙門之職業也第事關奏

請跡涉商課豈本寺所敢任具呈伏惟

中堂裁奪施行

優免房號

翰林院四夷館爲比照優免房號事據回回館譯字官龔敏學呈稱於萬曆十三年閏九月十六日用價買到永清右衛舍人王鐘房一所門面四間坐落中城明照坊五舖總甲王大用地方已經更名居住爲業不係重號所有房號見行認納切思學見在館辦事員數相應照例優免及查得本館嘉靖十七年女直等館譯字生鮑誼等

三十餘人散在五城先後俱蒙優免今敏  
學與誼等事體相同伏乞俯賜移文照例  
優免實爲恩便等因到館據此查本官  
房號例應優免擬合就行爲此合用手本  
轉達該城優免施行



翰林院四彝館爲公署傾圮不堪懇乞  
移文速催修理事據委官廳主簿李榮  
等呈稱本館大堂十署久未修理盤壞  
深業于前月初九日移文

工部估計修理今踰月未見回文而頽敗且  
甚一日官無寧居士皆露坐何以肅官常  
而便肄業乎據此蒙批估計該廳會同十  
館各官估計一一開冊各項款目總估計  
用銀四百七十九兩有餘開報呈堂蒙批

覽開內坍塌損廢壞之象不便觀瞻然遠  
估工銀約四百七十九兩有奇得無太濶  
况

工部此時錢糧匱乏豈可令一分一文耗之  
漏卮乎且就中如不甚緊急者不妨姑且  
放下仰委廳正副二官仍會同十館教師  
嚴估適中宜減勿增宜綜勿浮以憑親驗  
奉此又會同十館官悉心籌策其間有可  
已者卽已當減者則減值此

意慮公事可完而財用不致耗盡矣等因到部  
欽此

據此冊內開稱眼同嚴估約用銀三百五十兩有奇本寺猶恐不的親到各坊損益所並十館內並火房內外一一親驗果係圯壞不堪觀瞻委官廳所估數目視原估減去一百二十四兩僅以三百五十五兩請似不爲多但就中尚有當緩當省者宜益其數非三百金不可時已寒矣非即且

興工不可相應移文爲此合用乎本前去  
工部營繕清吏司煩爲呈

堂或差人估計修理或照數解銀本寺稽覈  
事完開冊回覆決不至有誤且破也查照  
原文內事理速爲修理  
文准與修理銀二百五十一

崇禎二年九月十一